

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# **BOLLETTINO**

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0359

Domenica 09.07.2006

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A VALENCIA (SPAGNA)  
IN OCCASIONE DEL V INCONTRO MONDIALE DELLE FAMIGLIE (8-9 LUGLIO 2006) (VII)**

◆ **VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI A VALENCIA (SPAGNA)  
IN OCCASIONE DEL V INCONTRO MONDIALE DELLE FAMIGLIE (8-9 LUGLIO 2006) (VII)**

Alle ore 12.45 il Santo Padre arriva all'aeroporto di Valencia-Manises dove ha luogo la Cerimonia di congedo. Dopo il saluto del Re di Spagna, Sua Maestà Juan Carlos de Borbón y Borbón, il Papa Benedetto XVI pronuncia il discorso che pubblichiamo di seguito:

## **DISCORSO DEL SANTO PADRE**

Majestades,  
Señor Presidente del Gobierno  
y distinguidas Autoridades,  
Señores Cardenales y Hermanos en el episcopado,  
Queridos hermanos y hermanas:

1. Al concluir mi grata estancia en Valencia con motivo del V Encuentro Mundial de las Familias, agradezco vivamente a Sus Majestades los Reyes de España, a las Autoridades de la Nación, de la Generalitat, del Ayuntamiento y de la Diputación, así como al Señor Arzobispo y a todos vosotros, la amable hospitalidad que me habéis dispensado y las muestras de afecto en todos los momentos de mi visita a esta floreciente tierra levantina.

2. Confío en que, con la ayuda del Altísimo y la maternal protección de la Virgen María, este Encuentro siga resonando como un canto gozoso del amor, de la vida y de la fe compartida en las familias, ayudando al mundo de hoy a comprender que la alianza matrimonial, por la que el varón y la mujer establecen un vínculo permanente, es un gran bien para toda la humanidad.

3. Gracias por vuestra presencia aquí. Habéis venido de todos los continentes del mundo, con no pocos sacrificios que habéis afrontado y ofrecido al Señor. Os llevo en mi corazón. Mis sentimientos se unen a mi oración para que el Todopoderoso os bendiga hoy y siempre.

[01036-04.01] [Texto original: Español]

### TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Maestà,  
Signor Presidente del Governo,  
e distinte Autorità,  
Signori Cardinali e Fratelli nell'episcopato,  
Cari fratelli e sorelle,

1. Nel concludere il mio gradito soggiorno a Valencia in occasione del V Incontro Mondiale delle Famiglie, ringrazio vivamente le Loro Maestà i Re della Spagna, le Autorità della Nazione, della *Generalitat*, del Comune e della Provincia, così come all'Arcivescovo e tutti voi, per la gentile ospitalità che mi avete dispensato e per le dimostrazioni di affetto in tutti i momenti della mia visita a questa fiorente terra levantina.

2. Confido che, con l'aiuto dell'Altissimo e la materna protezione della Vergine Maria, questo Incontro continui a risuonare come un canto gioioso dell'amore, della vita e della fede condivisa nelle famiglie, aiutando il mondo di oggi a comprendere che l'alleanza matrimoniale, per la quale l'uomo e la donna stabiliscono un vincolo permanente, è un grande bene per tutta l'umanità.

3. Grazie per la vostra presenza qui. Siete convenuti da tutti i continenti del mondo, con non pochi sacrifici che avete affrontato ed offerto al Signore. Vi porto nel mio cuore. I miei sentimenti si uniscono alla mia preghiera affinché l'Onnipotente vi benedica oggi e sempre.

[01036-01.01] [Testo originale: Spagnolo]

### TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Your Majesties,  
Mr President (of the Government),  
Distinguished Authorities,  
My Brother Cardinals and Bishops,  
Dear Brothers and Sisters:

1. At the conclusion of my very pleasant stay in Valencia for the Fifth World Meeting of Families, I express my deep gratitude to their Majesties the King and Queen of Spain, the National Authorities, the *Generalidad* of Valencia and the Mayor's Office, as well as to the Archbishop and every one of you, for the kind hospitality and evident affection which you have shown me at every moment of my visit to this flourishing levantine land.

2. I am confident that, with the help of the Most High and the maternal protection of the Virgin Mary, this Meeting will keep echoing like a joyful song of the love, life and of faith shared by families, and help today's world to understand that the marriage covenant, whereby man and woman establish a permanent bond, is a great good for all humanity.

3. I thank you for your presence here. You have come from all the continents of the world, at considerable sacrifice, which you have accepted and offered to the Lord. You have a special place in my heart. My heartfelt

prayer is that Almighty God will bless you today and always.

[01036-02.01] [Original text: Spanish]

### TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Majestés,  
Monsieur le Chef du Gouvernement,  
Mesdames et Messieurs les membres des Autorités,  
Messieurs les Cardinaux et chers Frères dans l'Épiscopat,  
Chers Frères et Sœurs,

1. Au terme de mon agréable séjour à Valence à l'occasion de la cinquième Rencontre mondiale des Familles, j'exprime ma vive gratitude à leurs Altesses Royales d'Espagne, aux Autorités de la Nation, de la Région autonome de Valence et de la Mairie, ainsi qu'à Monseigneur l'Archevêque et à vous tous, pour l'aimable hospitalité dont vous m'avez gratifié et pour les marques d'affection que vous m'avez témoignées tout au long de ma visite dans cette terre levantine florissante.

2. Je suis sûr que, avec l'aide du Très-Haut et la maternelle protection de la Vierge Marie, cette Rencontre continuera de résonner comme un hymne joyeux à l'amour, à la vie et à la foi partagée par les familles, aidant le monde d'aujourd'hui à comprendre que l'alliance matrimoniale, par laquelle le mari et la femme établissent un lien permanent, est un grand bien pour toute l'humanité.

3. Merci de votre présence ici. Vous êtes venus de tous les continents du monde, non sans avoir fait des sacrifices que vous avez offerts au Seigneur. Je vous porte dans mon cœur. Mes sentiments s'associent à ma prière pour que le Tout-Puissant vous bénisse maintenant et toujours.

[01036-03.02] [Texte original: Espagnol]

### • TELEGRAMMI A CAPI DI STATO

Alle ore 13.30 il Santo Padre Benedetto XVI parte a bordo di un Airbus 321 - Iberia, diretto a Roma. Al momento di lasciare la Spagna e rientrando in Italia, il Papa fa pervenire ai rispettivi Capi di Stato i seguenti messaggi telegrafici:

A SU MAJESTAD JUAN CARLOS I REY DE ESPAÑA  
PALACIO DE LA ZARZUELA  
MADRID

TERMINADA MI GRATA PERMANENCIA EN ESPAÑA PARA ASISTIR AL SIGNIFICATIVO ENCUENTRO MUNDIAL DE LAS FAMILIAS EN VALENCIA DESEO MANIFESTAR MI MÁS PROFUNDO RECONOCIMIENTO A SUS MAJESTADES ASÍ COMO A LAS AUTORIDADES Y A TODO EL QUERIDO PUEBLO ESPAÑOL POR LA CARIÑOSA HOSPITALIDAD QUE ME HAN DISPENSADO Y POR TANTAS MUESTRAS DE CERCANÍA Y AFECTO QUE ME HAN EXPRESADO EN TODO MOMENTO (.) CONFÍO EN QUE CON AYUDA DEL TODOPODEROSO ESA NOBLE NACIÓN PROSIGA POR LOS CAMINOS DE LA PROSPERIDAD Y LA PAZ EN CONSONANCIA CON SUS MÁS NOBLES TRADICIONES Y RAÍCES CRISTIANAS QUE HAN CARACTERIZADO A SUS HIJOS DURANTE SIGLOS (.) CON ESTA ESPERANZA LES IMPARTO DE CORAZÓN LA BENDICIÓN APOSTÓLICA

BENEDICTUS PP. XVI

[01028-04.01] [Texto original: Español]

A SUA ECCELLENZA

ON. GIORGIO NAPOLITANO  
PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA  
PALAZZO DEL QUIRINALE  
00187 ROMA

AL RIENTRO DAL VIAGGIO APOSTOLICO A VALENCIA IN SPAGNA DOVE HO POTUTO INCONTRARE  
NUMEROSI FEDELI E FAMIGLIE PROVENIENTI DA VARI PAESI TRA CUI UNA NUTRITA  
RAPPRESENTANZA DELLA CARA COMUNITÀ ECCLESIALE ITALIANA ESPRIMO A LEI SIGNOR  
PRESIDENTE IL MIO CORDIALE SALUTO (.) MENTRE RICORDO CON VIVA RICONOSCENZA AL SIGNORE  
QUESTA SIGNIFICATIVA ESPERIENZA SPIRITUALE PENSO A COLORO CHE ANCHE IN ITALIA CON  
GENEROSITÀ E SPIRITO DI SERVIZIO OPERANO PER DIFENDERE LA FAMIGLIA FONDATA SUL  
MATRIMONIO DALLE MOLTEPLICI INSIDIE CHE NE MINANO LA STABILITÀ ED ASSICURO UNA  
SPECIALE PREGHIERA PER IL BENE E LA CONCORDIA DELLA DILETTA NAZIONE ITALIANA SULLA  
QUALE INVOCO LA BENEDIZIONE DI DIO

BENEDICTUS PP. XVI

[01029-01.02] [Testo originale: Italiano]

• **IL RIENTRO A ROMA**

L'arrivo del Santo Padre all'aeroporto di Roma-Ciampino è previsto per le ore 15.30.

[01045-01.01]

[B0359-XX.03]

---